

第 26 届共和国英语、德语、法语、西班牙语、汉语研究
论文竞赛（会议）

汉语部分

中俄礼仪最常见部分的对比特征

论文作者：国立教育机构《维捷布斯克第 44 中学》

论文作者：9 年级 A 班学生

Ладутько Мирослава Ивановна

汉语教师

Доронина Анна Вячеславовна

维捷布斯克市，2021

目录

前言	- 2 -
1 礼貌语言分析的理论	- 3 -
1.1 俄汉礼貌称呼语的对比分析	- 3 -
1.1.1 地位称呼	- 3 -
1.1.2 人称称呼	- 5 -
1.2 亲情称呼	- 7 -
2 俄汉礼貌问候语的差异	- 9 -
2.1 俄汉礼貌禁忌语和委婉语对比举例	- 9 -
总结	- 12 -
参考文献	- 14 -

前言

礼仪—礼节和仪式。这是传统的解释。礼仪是人类为维系社会正常生活共同遵守的最起码的道德规范，它是在人们长期共同生活和相互交往中逐渐形成的，并且以风俗、习惯和传统等方式固定下来。对一个人来说，礼仪是一个人的思想道德水平、文化修养、交际能力的外在表现，对一个社会来说，礼仪是一个国家社会文明程度、道德风尚和生活习惯的反映。

礼貌是人类文明的一个标志，言行中的礼貌可以体现出一个人的家庭教育，文化素养和道德水平，并且影响言语交流的效果。在交往中，礼貌语言不仅能帮助树立良好的个人形象，也能帮助国家，集体，企业，组织树立良好的形象，更能为人们建设友谊的桥梁。

作为俄语和汉语的学习及使用使用者，对两国的交际文化和礼貌用语的正确使用进行研究是必要的。在跨文化交际中，遵守礼貌原则，合理的使用礼貌用语不仅可以使人们的思想正确有效地传达给对方，而且可以使双方互相理解进而避免误会，大大地提高了交际成功的几率。本文对俄汉两个不同民族的礼貌用语进行对比分析，从礼貌称呼语，礼貌问候语，礼貌禁忌语和礼貌委婉语等方面，分析比较俄汉礼貌语的异同。并通过具体实例来对比，分析导致差异的原因，主要包括文化因素和语境因素。通过这种对比和分析，达到对礼貌用语更加深刻的认识和理解，有助于交流者恰当的使用礼貌用语来达到有效的交流目的，减少失误。

1 礼貌语言分析的理论

礼貌语言是语用学的一部分，是人际交往中常见的一种语言现象。它体现了人们为维护和谐的人际关系所做出的努力。礼貌语言有广义和狭义之分。广义的礼貌语言是指一切符合礼貌的使用语言的行为和使用结果。狭义的礼貌语言是单指各种交际场合中合理性表达礼仪的特殊词语。礼貌语言不仅要求说的句子具有合理性，符合语言模式，而且还要求具有在特定群体中的可接受性。礼貌语言的研究对协调人际关系、搞好教育工作、日常经贸往来及官方正式会晤等具有非常重要的作用。

1.1 俄汉礼貌称呼语的对比分析

礼貌称呼语是指有现场描述能力的礼貌称谓语，它代表了人与人之间的社会关系，礼貌称呼语随着对话者之间的关系而变化。在许多语言交流中，先称呼对方，然后再说话是有礼貌的表现。它既表达了说话人请求对方聆听自己说话，更重要的是表达了说话人对这次谈话性质的认识。在现实生活中俄罗斯人和中国人在谚语交往中有许多不同的地方。按照俄罗斯著名语言学家 В. М. Алексей 的话来说是“很有意思但又很费解的地方”。下面主要从地位称呼、人称称呼和亲情称呼三方面来对比研究俄汉礼貌称呼语的异同。

1.1.1 地位称呼

地位称呼是指按照对方的学业或职业地位来称呼。首先来说说中国

人的称呼方式。中国人一般的称呼模式是：“姓+行政职务”和“姓+职业”或“姓+学位学衔”例如中国人称呼官员时经常习惯叫“张书记”，“赵团长”，“黄经理”，“李副局长”等。当然，中国人通常习惯使用这种称呼方式除了有尊称的意思之外，还有奉承的意味，这与长期以来中国人的官本位思想有很大的关系。中国人在学生对老师，下级对上级，同事之间经常使用比如：“孙医生”，“周老师”，“刘教授”，“王博士”的称呼方式。这是一种礼貌尊重的表示。

然而俄语中很少用职业，职务，军衔，头衔作称呼语，这与西方文化中的“人人平等”的思想有关。人们在交往的过程中，都尽量回避彼此的职业，职务，官衔。按照他们的习惯会直呼其名或者使用“先生+姓”的称呼方式。例如 *господин Лю!* 当然他们也在一些正式的场所使用先生+职务的称呼方式。最常见的称呼方式还是“名字+父称”的形式，这种称呼方式几乎是万能的，也是最常用的一种称呼方式。

俄语中能单独用作职业，头衔的称呼语很少。表示职业的词中只有 *доктор*（大夫），*профессор*（教授），*отец*（教父）等极少数词可以直接用作称呼语，其它的必须和 *товарищ*（同志）连用。一些表职业的阳性名词有对应的指女性的阴性形式，比如 *преподаватель-преподавательница*，*учитель-учительница* 等。*Товарищ*+表示职业的阳性名词可充当称呼语，而阴性形式则不可以。此时的称呼语是具备了一种社会文化内涵。在俄罗斯，女人和男人具有同等的权利，社会地位和作用，他们认为没有必要严格区分职业名称的属性。尽管表示职务，学术头衔的名称有很多，比如 *декан*（系主任）*директор*（经理），*профессор*（教授）等。但俄语中用头衔称

呼对方的情况很少。一般来说，无论对方年龄大小，下级称呼上级都使用“名字+父称”的形式。在非正式场合如双方关系比较亲密，属下称呼上司可用 шеф 一词。用军衔作称呼语通常限于军人之间，另外可以与 товарищ 连用。

1.1.2 人称称呼

人称称呼语是指用人称代词来称呼对方。人称代词由于能直接表示说话人与听话人的关系，所以在不同场合，它具有非常丰富多样的表情与感情意味。下面我们，以第二人称“**ВЫ**”（您）“**ТЫ**”（你）的差别为例来进行分析。

一般来说，在俄语中用“**ВЫ**”称呼交流，但具体在什么场合下选择“**ВЫ**”或“**ТЫ**”还是有讲究的。这主要表现在交流者之间的熟悉程度，交流场合的正式与否，交流者之间的关系和交流者之间的地位等四个方面。

交流者之间的熟悉程度

“**ВЫ**”使用在与陌生或不熟悉的人的对话中，而“**ТЫ**”使用在与非常熟悉的人的对话中。

例如：

Откуда **вы** приехали? （您从哪里来？）对对方表示尊敬。

Откуда **ты** приехал? （你从哪里来？）说话双方地位平等并且非常熟悉。

交际情境的正式性与非正式性。

在交流中“ вы”用于正式的交流情境，“ ты”用于非正式的交流情境。

例如：

Господин, куда вы едете? (先生, 您去哪里?) 正式交流场合, 表示尊重和谨慎。

Антон, куда ты едешь? (安东, 你去哪儿?) 非正式场合, 表示亲切、随意。

交流着之间的相互关系

用“ вы”称呼对方, 表示交流者之间互相感到拘谨, 关系“冷淡”。用“ ты”称呼对方则表示双方之间关系友好、亲切、不拘束、现代俄罗斯家庭中父母和子女之间用“ ты”来称呼, 表达一种亲密关系。一般情况下, 子女对父母用“ ты”, 但对父母的同龄人用“ вы”。现代俄罗斯夫妻之间也用“ ты”称呼。

例如：

Кабанов: В чем же вы, маменька это видите?

Кабанов: до во всем мой друг! (А.Н.Островский Гроза)

Кабанов: Вот видишь ты, вот всегда мне за тебя достбется от маменьки ! Вот жизнь-то моя какая!

Катерина чем же я-то винобата? (А.Н.Островский Гроза)

交流者之间角色地位的平等和不平等

年长者对年幼者用“ ты”称呼是合理的。但是地位高的人用“ ты”称呼

地位低的人，表明对对方的不尊重。即使对方有过错，也不愿接受这种称呼形式，感到自尊心受到伤害。年长者或地位高的人用“ТЫ”称呼年幼者，表示的是一种特别的信任和平等，听话人不但不会产生不良反应，而且会感到亲切。

例如：

Ты, верно это знаешь?

Верно, ваше благородие...

相比之下，汉语中你和您的用法远没有俄语复杂。“您”作为尊称形式在各种交际场合广泛使用。但是中国人有时候还是会出一些错，例如：初次见面或者刚认识不久就使用“ТЫ”称呼别人，在非正式场合对自己比较熟悉的晚辈用“ВЫ”称呼。这些都会让俄罗斯人感觉难以接受。由此可见俄语中的第二人称“ВЫ”和“ТЫ”体现了交际语言的各个层次，在日常交流中，我们要正确判断交流的语境和场合，合理的选择称呼语，从而促进俄汉两个不同民族人民之间的交流畅通无阻地进行。

1.2 亲情称呼

是指按血缘或仿血缘关系称呼对方，达到亲切效果。一个民族的文化中的宗法观念在亲属称呼语上最能充分的体现。俄语中的亲属称呼语很简单，只有 папа（爸爸），мама 妈妈），дедушка（爷），бабушка（奶奶），дядя（叔叔），тётя（阿姨）等少数几个。папа, мама, дедушка, дядя, тётя, бабушка 可直接使用，只论辈分，论内外，亲疏，排行。在特定场合，

需要具体明确称呼对象时，通常在 дедушка, бабушка, дядя, тётя 后加上名字，对父母可称呼小名，表示亲密。汉语亲属称呼语则十分复杂，每一种亲属关系都有对应的名称。下面就来看 тётя 一词在俄汉语中的对应关系。汉语中的姑姑，婶子，舅妈，姨母在俄语中都是 тётя 的意思。在俄语中，同辈之间（兄弟姐妹之间）大多以小名称呼，这与汉语中对哥哥，姐姐的称呼有明显的不同。在汉语中，如果一个人同时有多个哥哥或姐姐，则要按照年龄的大小来排序，如：“二哥，“三姐”等。中国传统社会是个父权社会，母系亲属被视为外系。“内外有别”，所以父系亲属称呼语区分的很仔细，母系称呼语比较简单。比如：称呼父亲的哥哥为“伯伯”，弟弟为“叔叔”；称呼母亲的哥哥，弟弟都只用“舅舅”。父系亲属称呼语不加标记，母系亲属称呼语常加标记，这样便有了如“爷爷—外公”，“奶奶—外婆”，“侄子—外甥”，“侄女—外甥女”等相对应的称呼。对于直系和旁系亲属的称呼语区分也比较细，与父亲平辈并年幼于父亲的男性就有“叔叔”，“堂叔”，“表叔”，“姨叔”的不同称呼方法。

通过分析我们可以看出，俄语亲属称呼语有以下特点：1) 不标明亲属是父系的或母系的；2) 不标明亲属的或旁系的；3) 不标明排行顺序，只标明尊卑辈分。汉语中划分亲属称呼语的特点有：1) 父系亲属与母系亲属分明；2) 直系亲属与旁系亲属分明；3) 既标明尊卑辈分，又标明长幼顺序。

2 俄汉礼貌问候语的差异

中国人常用的问候语有“你好！”，“吃饭了吗？”，“你去哪儿？”“干嘛去？”，但是如果这些问候语用来问候俄罗斯人的话就被认为是不礼貌的一件事。首先说“你好”。中国人与俄罗斯人打招呼时通常会说“Привет！”但是在俄罗斯人眼中如果学生对老师，下级对上级，晚辈对长辈或者不认识的人使用“Привет！”都是不礼貌的。而合理的称呼应该是“Здравствуйте!”。“你吃了吗？”这样的问候语在中国是非常常见的问候语，这很可能与中国人的生活环境有关系，以前中国人经常吃不饱，所以人们见面经常问“你吃了吗？”但是在俄罗斯人眼中就会理解成对方是不是要请自己吃饭。如果问你去哪里，做什么事情，这样问俄罗斯人也是不礼貌的。因为俄罗斯人很注重个人隐私，去哪里，做什么，都属于个人隐私。当然，俄罗斯人也有自己的客套语和寒暄语，例如：Как дела? 这种问候就不需要对方详细的告诉自己对方不愿意说的内容。这些回答一般用 Спасибо! Всё хорошо! 之类的客套话就可以了。

1.1 俄汉礼貌禁忌语和委婉语对比举例

在礼貌语中巧妙的使用委婉语，避开禁忌语是交际的一种艺术。在交流中为了避免提到使人不愉快或难堪的事物，往往用婉转，间接的话讲出来，这也叫委婉说法，或委婉语。委婉语作为一种常见的语言现象，在维系社会关系和协调人际关系方面有着非常重要的作用，运用委婉表达法，目的是使用含蓄或隐晦的方式，减轻对听者的刺激和压力。总的来说，把有些令人忌讳的事用其他词语来表达，把批评，否定对方的词尽量淡化一

点，模糊一些；对别人的请求或不情愿的事情表示拒绝时，则采用托词，回避的方式。

例如，中国人有喜“8”厌“4”的习惯，因为汉语普通话中“8”与“发”谐音，“4”与“死”同音。和中国人交流时，凡是涉及疾病，死亡以及对方的个人隐私等事情，容易让对方感到不愉快，都应该有所禁忌或用其他词来代替要表达的意思。而俄语中遇到类似情况时也是用其他用词来表达自己的意思。

例如：

- 1) 用其他词语来代替人们忌讳的事情。

Она в положении.

译：她怀孕了。

- 2) 在批评或否定的词前加“可能”、“也许”、“似乎”等类似的词。

Наверное, вы не правы.

译：您有点不太对

- 3) 在批评或否定的词前加淡化的词：比如“有点”、“有些”、“比较”等。

Он немного небрежный.

译：他有点马虎。

- 4) 加上主观评价词。

По-моему, вы не правы.

译：依我看你是不对的。

- 5) 在表扬或肯定的词语前加表示程度低的词语，比如“不太”、“不够”、“不怎么”等。

Он не очень умный.

译：他不是很通情达理。

6) 在批评别人时，先说优点，再用“但是”、“不过”等转折词来指出别人的缺点。

Он учится старательно, но не хорошо.

译：他学习很努力，但成绩不是很好。

上述实例的对比只是对大部分中俄礼仪交往中一些差异的简单分析。但是通过称呼语，问候语，委婉语等几种语言现象的差异可以反映出中俄两个民族在文化理念、思维方式、价值观念表达习惯等方面的差异。可见中国人历来很讲究礼貌，和喜欢自谦和尊称的形式。而俄罗斯人的表达则是比较直接的，有什么样的想法就用什么样的礼貌语直接表达出来了。

总结

当今世界人与人之间的交往大大突破了时间和地域的限制，交往的次数也大大增加。学会礼貌待人，通过彼此尊重，互敬互让来协调人与人之间的关系已是社会发展的要求。所以研究礼貌语言可以为人们进行更有效，更得体的交际活动提供教育和指导，为协调人际关系，进而为实现经济发展和社会和谐发挥重要作用。尤其是近年来中俄两国，中国和中亚五国的关系得到了突飞猛进的发展，经贸往来也更加频繁。中俄互办文化年和语言年活动的开展也必将大大促进中俄两国文化的碰撞与融合。礼貌用语和不同语言之间的礼貌用语的差异分析研究越来越受欢迎。

因此，借着这样的大好形势，本篇论文对中俄礼貌用语进行了分析比较。本文选取礼貌用语中的礼貌称呼语，礼貌问候语，礼貌禁忌语和礼貌委婉语等方面进行分析比较，进而得出以下结论：虽然俄汉两种语言在使用礼貌用语上有着很多差异，但俄语和汉语中通过词语进行表达的礼貌用语都非常丰富。同时，由于中俄两国的社会和文化背景不同，俄语礼貌用语受西方文化和东正教的影响较大，其礼貌用语在很大程度上体现了东正教的特点，而礼制，传统儒家思想等观念以及旧社会时的生活环境对汉语礼貌用语影响很深刻。众所周知，礼貌用语在俄罗斯和中国都具有悠久的历史。语言又是不断发展变化的，因此，对礼貌用语的研究可以从不同角度进行。

与此同时，受限于语料搜集等客观条件的影响，在俄汉礼貌用语对比的具体分析上还存在很大局限，这是有所缺憾之处。因此，在日后的学习中，希望进一步获取资料，弥补论文的不足和缺陷

中国人和俄罗斯人对于彼此言语礼仪文化的了解也越来越深。因此我们来对比研究俄汉礼貌语的差异并尝试总结出一些言语交流中的规律，希望能够对促进俄汉之间的文化交流有所贡献。

参考文献

1. Гу Ригуо. Вежливость, прагматика и культура // Обучения и исследования иностранного языка. 1992. 4-ое издание. С. 12 – 16. 《礼貌、语用与文化》[J], 顾日国 · 外语教学与研究·1992, (4)。
2. 《实用俄语会话》, 李勤 · 上海外语教育出版社 · 2004, p153. [Ли Цинь. Практическое общение на русском языке / Ли Цинь · Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам. 2004. 153 с.]
3. 《关于 Leech 的礼貌原则》[J], 刘润清 · 外语教学与研究 · 1987, (2)。[Лю Жунцин. О принципах вежливости Leech / Жунцин Лю // Обучение и исследования иностранных языков . 1987. 2-ое издание.]
4. 《俄语言语礼节》, 宁方景 · 首都师范大学 · 2005. [Нин Фанцзин. Этикет в русском языке /Фанцзин Нин. Столичный педагогический университет. 2005.]
5. 《话语礼貌与语用距离》[J], 王建华 · 东华大学外语学院, 2001 (5) [Ван Цзяньхуа. Вежливость в дискурсе / Цзяньхуа Ван. Университет Дунхуа. 2001. 5-ое издание.]
6. 《现代汉语礼貌语言研究》, 周筱娟 · 中国社会科学出版社 · 2008, p212 。 [Чжоу Сяоцзюань. Исследование современного китайского вежливого языка / Сяоцзюань Чжоу. Китайское издательство социальных наук. 2008. 212 с.]
7. 《俄语语言与文化研究》, 赵爱国, 王清 · 黑龙江人名出版社 · 2007, p324。 [Чжао Айго. Ван Цин. Исследование русского языка и культуры / Айго Чжао. Цин Ван. Издательство личных имен Хэйлуонцзян. 2007. 324 с.]